

PARMAKLA TIBBI KART

ゆびさし
メデカルカード



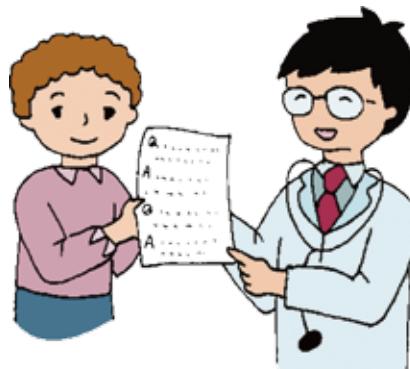
TURKISH

Japan Association for Refugees

IÇİNDEKİLER

もくじ

1 Les symptômes	症状	P 01 ~ 02
2 La douleur	痛みのことば	P 03
3 Les parties du corps	体の部位	P 04 ~ 05
4 Le temps et les couleurs	時と色のことば	P 06
5 L'examen et les médicaments	検査とくすり	P 07 ~ 08
6 Les maladies	病名	P 09 ~ 13
7 Conversation pendant le traitement	治療での会話	P 14 ~ 17
8 Conversation à l'hôpital	病院での会話	P 18 ~ 20



Söylemek istediğini anlatmak
için parmaklarıyla işaret edin!

あいて つた ことば さ
相手に伝えたい言葉を指そう！

Semptom1

しじょうじょう
症狀 1

Şikayetiniz nedir? Q: どうしましたか?

Ateş	熱 <small>ねつ</small>	Kaşıntı var	かゆい
Şişme	腫れ <small>は</small>	Öksür	せき 咳
Yumru	しこり	Geçir	げっぷ
Soğukluk	寒気 <small>さむけ</small>	Sarılık	おうだん 黄疸
Baş ağrısı	頭痛 <small>ずつう</small>	Baygıن	だるい
İştah kaybı	食欲がない <small>しょくよく</small>	İsilik	はっしん 発疹
Baş dönmesi	めまい	Susuzluk	くち 口のかわき
Burkulma	ひねった	Soluk kesilme	いきぎ 息切れ
Tıkalı burun	鼻づまり <small>はな</small>	Kus	おうと 嘔吐
Sırt ağrısı	背中の痛み <small>せなか　いた</small>	Konvülsyon	けいれん
Mide ağrısı	胃痛 <small>いつつ</small>	Horlama	いびき
Baygınlık	失神 <small>しちしん</small>	Boğaz ağrısı	いた のどの痛み
Yanık	やけど	Hırıldıyor	ぜいぜいする
Sümük	鼻水 <small>はなみず</small>	Bulantı	はけ 吐き気
Mide ekşimesi	胸やけ <small>むね</small>	Kilo kaybetme	たいじゅうげんしよう 体重減少
Yorgunluk	疲れ <small>つか</small>	İshal	げり 下痢
Eklem ağrısı	関節痛 <small>かんせつつう</small>	Çift görme	にじゅう　み 二重に見える

Semptom 1
症狀 1

Semptom2

しじょうじょう
症狀 2

Phlegm	痰	Göz kamaştırıcı	まぶしい
Göğüs acısı	きょうつう 胸痛	Konuşma zorluğu	はな 話しにくい
Kurutma	だっすいじょうじょう 脱水症状	Katı omuz	かた 肩こり
Şişme	むくみ	Basınç hissi	あっぱくかん 圧迫感
Nefes almada zorlanıyor	いきぐる 息苦しい	Abnormal frequency of Urination	はいにょうかいすう 排尿回数
Göğüs tikanıklığı	むね くる 胸が苦しい	Sakız	みみ 耳がふさがる感じ
Kalp çarpıntı	どう き 動悸	Kulak tikanması	めやに
Karın şişkinliği	なか は お腹が張る	Titreme	ふる 震え
Karın ağrısı	ふくつう 腹痛	Uyuşukluk	しびれ
Bel ağrısı	ようつう 腰痛	İrin oluşumu	かのう 化膿
İdrarda ağrı	はいにょうつう 排尿痛	Sinirli	いらいらする
İdrar yapma sorunu	はいにょうしょうがいい 排尿障害	Endişe	ふあん 不安
İdrar zorluğu	よう で 尿が出ない	Solgun görünüyor	かおいろ わる 顔色が悪い
Bilinçsizlik	いしき 意識がなくなる	Uykusuzluk	ねむ 眠れない
Görme bozuklukları	み 見えにくい	Göz içinde rahatsızlık	め 目がごろごろする
Kol ve bacaklarda hareket zorluğu	て あし うご わる 手足の動きが悪い	Kulak çınlaması	みみな 耳鳴り
Koku alma sorunları	にお わ 匂いが分からぬ	Anormal terleme	たかん 多汗

Semptom 2
症狀 2

Ağrı ifadesi

いた
痛みのことば

Ağrı dereceleri

いた
すけーる
痛みのスケール

Acı yok



いた
痛みはない

Biraz acıyor



すこ
いた
少し痛い

Bayağı acıyor



いた
まあまあ痛い

Çok acıyor



いた
かなり痛い

Şiddetli ağrı



いた
た
がた
いた
耐え難い痛み

Ağrı derecesi

いた
しゅるい
痛みの種類

Zonkluyor

ズキズキ、ガンガンするような

Sancılıyor

さこ
差し込むような

Karıncalannıyor

ちくちく
チクチクするような

Tahriş edici

ひりひり
ヒリヒリするような

İğne batırmak gibi

はりさ
針で刺すような

Sıkışmış acı

し
締めつけるような

Keskin bir ağrı

つさ
突き刺すような

Yanan bir ağrı

や
焼けつくような

Sızlıyor

うずくような

Hafif dokunma bile acıyor

かるさわ
いた
軽く触られるだけで痛い

Ağır ağrı

おも
重い

Kırılmak ağrı

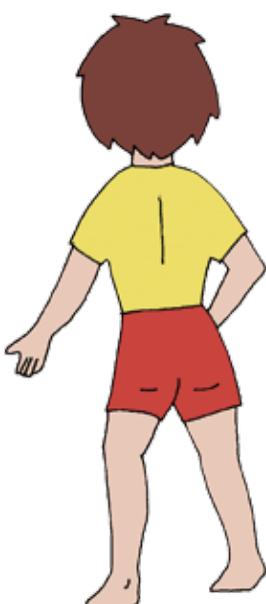
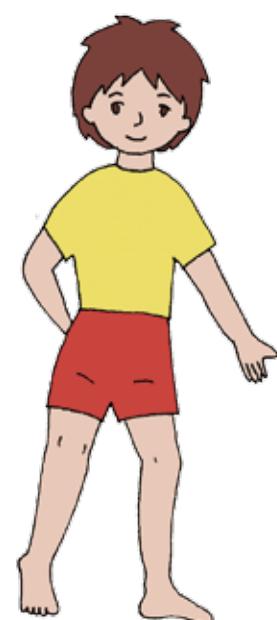
わ
割れるような

Ağrı ifadesi
痛みの言葉

Vücutun kısmı 1

からだ ぶ い
体の部位 1

Baş	あたま 頭
Yüz	かお 顔
Boynun	くび 首
Kol	うで 腕
El	て 手
Üreme organları	せいしょき 生殖器
Ayak	あし 足
Bacak	あし 脚
Sincik	すね
Alın	ひたい 額
Cene	あご 頸
Dil	した 舌
Tırnak	つめ 爪
Parmak	ゆび 指
Göz	め 目
Kaş	まゆげ
Hormon	ほるもん ホルモン
Lenf	りんば リンパ
Bağ	じん帯 たい



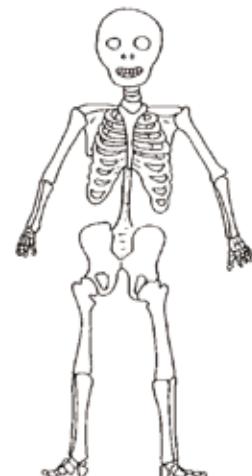
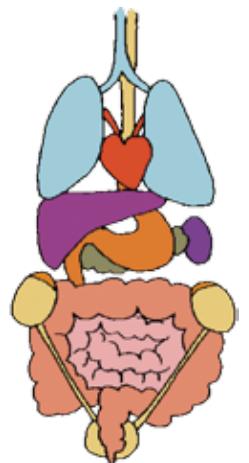
Otonom sinir じりつしんけい
自律神経

Burun	はな 鼻
Ağzı	くち 口
Yanak	ほお
Bilek	てくび 手首
Dirsek	ひじ
Meme	にゅうぼう 乳房
Karın	ふくぶ 腹部
But	ふともも
Diz	ひざ
Baldır	ふくらはぎ
Topuk	かかと
Göbek	へそ
Göğüs	きょうぶ 胸部
Kasık	そけいぶ
Sırt	せなか 背中
Bel	こし 腰
Bel	こし 腰（くびれ）
Kalça	でん部 ぶ

Vücutun kısmı 1
体の部位 1

Vücutun kısmı 2 からだぶい 体の部位2

Gözkapğı	まぶた
Kornea	角膜
Retina	もう膜
Kulak	耳
Dış kulak	外耳
Orta kulak	中耳
İç kulak	内耳
Kemik	骨
Eklem	関節
Omurga	背骨
Omuz	肩
Kürek kemiği	肩甲骨
Leğen	骨盤
Uyluk kemiği	大たい骨
Kaburga kemiği	肋骨
Kol kemiği	上腕骨
Deri	皮ふ
Sinir	神経
Kan damarı	血管



Rahim	子宮	Akciğer	肺
Yumurtalık	卵巣	Böbrek	腎臓
Vajina	腔	Kas	筋肉

Muayene & İlaç 1

けんさ
検査とくすり1

Muayenedeyken konuşma 検査での会話

Gömleğinizi çıkarın.

しゃつめ
シャツを脱いでください

Bu sabahlik giyn.

がうんまき
このガウンを着てください

Nefes alın / verin.

いき
息をすって / はいて

Derin bir nefes alın.

しんごきゅう
深呼吸をしてください

Nefes tutun.

いきと
息を止めてください

Uzanın.

よこ
横になってください

Yüzüstü uzan.

うつぶせに寝てください

Hareket etmeyin.

うご
動かないでください

Rahatına bak.

らく
楽にしてください

Metalik birşey takarsanız, çıkarın.

まんぞくひん
もし金属品をついているなら、はずしてください

ぼでいらんげーじ
ボディランゲージで
伝えよう
Vücut dili kullan!

Muayene & İlaç 1

検査とくすり1

İlaç くすり

Hap	錠剤	Gargara	うがい薬	Antiseptik	消毒剤
Pudra ilaç	こなぐすり 粉薬	Göz daması	てんがんやく 点眼薬	Ateş düşürücü	げねつさい 解熱剤
Şurup	しるっぷ シロップ	Ağız yoluyla alınan ilaçlar	のくすり 飲み薬	Öksürük pastil	ところち トローチ
Kapsül	かぶせる カプセル	Burun spreyi	てんびやく 点鼻薬	Müşil	げざい 下剤
Granül ilaç	つぶじょうくすり 粒状の薬	Kompres	しつぶ 湿布	Íshali durdurun ilaç	げりど 下痢止め
Fitil	ざやく 座薬	Ağır kesici	ちんつうざい 鎮痛剤	Mide-bağırsak ilaç	いちょうやく 胃腸薬
Merhem	ぬぐすり 塗り薬	Antibiyotik	こうせいざい 抗生素剤	Uyku hapı	すいみんやく 睡眠薬

Muayene & İlaç 2

検査とくすり2

Kan basıncı ölçümü

けつあつそくてい
血圧測定



Ultrason testi

ちょうおんぱけんさ
超音波検査



Mide kamerası

い か め ら
胃カメラ



CT (Bilgisayarlı Tomograf i)

レーティーす き ゃ ん
CTスキャン



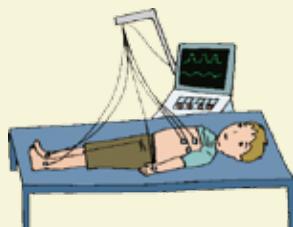
えむあーるあい

MRI

Manyetik rezonans görüntüleme
MRI

Elektrokardiyografi

しんでんざ
心電図



Kan testi

けつえきけんさ
血液検査

İdrar testi

じょうげんさ
尿検査

Dışkı testi

けんべん
検便

Balgam testi

かくたんけんさ
喀痰検査

Görüşünü kontrol

しりょくけんさ
視力検査

İşitme testi

ちようりょくけんさ
聴力検査

Elektro ensefalografi

のうはづ
脳波図

Röntgen

れんとげん
レントゲン

Termograf i

さーもぐらふいー
サーモグラフィー

Mammograf i

まんもぐらふいー
マンモグラフィー

Kanser testi

けんしん
がん検診

Kemik yoğunluk ölçümü

こつみつどけんさ
骨密度検査

Endoskopi

ないしきょうけんさ
内視鏡検査

Akciğer fonksiyon testi

はいきのうけんさ
肺機能検査

Muayene & İlaç 2

検査とくすり 2

Cerrahlık げか 外科

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Omurga incinmesi	むちうち症 しょう
Disk kayması	ぎっくり腰 さし
Nevralji	神經痛 しんけいつう
Artrit	関節痛 かんせつう
Skapulohumeral periartrit	五十肩 (四十肩) ごじゅうかた しじゅうかた
Çökük	脱臼 だっきゅう
Kırık	骨折 こっせつ
Bileşik kırık	複雑骨折 ふくざつこっせつ
Kemik çatlağı	ひび割れ骨折 わこっせつ
Disk hernisi	椎間板ヘルニア ついかんばんヘルニア
Burkulma	捻挫 ねんざ
Ezik	打ち身 うみ
Felç	麻痺 まひ
Kanama	(多量) 出血 たりょう しゅっけつ
İç kanama	内出血 ないしゅっけつ
Nekroz	壊死 えし
Uyurken boyun burkulması	寝違い ねちがい

Dermatoloji ひか 皮ふ科

Harici yara

がいじょう
外傷

Rektal prolapsus

だつこう
脱肛

Deri iltihabı

ひふえん
皮膚炎

Temas dermatiti

せっしょくひふえん
接触皮膚炎

Atopik dermatit

あとびーせいひふえん
アトピー性皮膚炎

Yanık

やけど
火傷

Soğuktan yanma

とうしょう
凍傷

Ağız iltihabı

こうないえん
口内炎

Soğuktan oluşan kızarıklık

しもやけ

İsilik

あせも

İltihaphlı isilik

とびひ

Akne

にきび

Kallus

たこ

Nasır

うおの目 め

Trikofitoz

みずむし
水虫

Uyuz

かいせん
疥癬

Böcek ısırması

むしさ
虫刺され

Ürtiker

じんましん

Hastalığın adı
病名

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Dahiliye

ないか
内科

Kronik hastalık

まんせいじっかん
慢性疾患

Beyinsel enfarktüs

のうこうそく
脳梗塞

Gut

つうふう
痛風

Ateroskleroz

どうみやくこうか
動脈硬化

Şeker hastalığı

とうようびょう
糖尿病

Varis

じょうみやくりゅう
静脈瘤

Hiperlipidemi

こうしけっしょう
高脂血症

Plörezi

るくまくえん
肋膜炎

Anemi

ひんけつ
貧血

Apandisit

ちゅうすいえん
虫垂炎

Otonomik ataksi

じりつしんけいしちょうじょう
自律神經失調症

Ülser

かいよう
潰瘍

Kanser

がん
癌

Volvulus

ちょうねんてん
腸捻転

Lösemi

はっけつびょう
白血病

İleus

ちょうへいそく
腸閉塞

Kan hastalığı

けつえきしちかん
血液疾患

Gastrit

いえん
胃炎

Bağışıklık

めんえき
免疫

Safra taşı

たんせき
胆石

Yüksek tansiyon

こうけつあつ
高血圧

Safra taşı hastalığı

たんせきしょう
胆石症

Göğüs anjini

きょうしんじょう
狭心症

Kolesistit

たんえん
胆のう炎

Kardiyak arrest

しんていし
心停止

Hepatit

かんえん
肝炎

Miyokart enfarktüsü

しんきんこうそく
心筋梗塞

Fulminan hepatit

げきしょうかんえん
劇症肝炎

Kalp krizi

しんぞうほっさ
心臓発作

Cirrhosis

かんごうへん
肝硬変

Kalp hastalığı

しんぞうびょう
心臓病

Karaciğer hastalığı

かんぞうびょう
肝臓病

Ensefalit

のうえん
脳炎

Alkolkik karaciğer hastalığı

あるこーるせいかんじょうがい
アルコール性肝障害

Beyin içi kanama

のういっけつ のうしゅっけつ
脳溢血、脳出血

Böbrek hastalığı

じんぞうびょう
腎臓病

Beyinsel apoplexy

のうそっちゅう
脳卒中

Menenjit

ずいまくえん
髄膜炎

Hastalığın adı
病名

Dahiliye
Otolarengoloji

内科
じ び か
耳鼻科

Üriner sistem
taş hastalığı

にょう ろう けっ せき
尿路結石

Üretrit

にょう どうえん
尿道炎

Üremi

にょう どく しょう
尿毒症

Prostat hipertrofisi

ぜん りつ せん ひ だい しょう
前立腺肥大症

Prostat hipertrofisi

う えん
じん 盟炎

Soğuk algınlığı

か ぜ
風邪

Astım

ぜん そく
喘息

Bronşit

き かん し えん
気管支炎

Pnömoni

はい えん
肺炎

Tüberküloz

けっ かく
結核

Pnömotoraks

き きょう
気胸

Hemoroid

じ
痔

Herpes

たいじょう ほうしん
帶状疱疹

Hipotermi

てい いたい おんしょう
低体温症

Hipoksi

てい さん そ しょう
低酸素症

Tansiyon düşüklüğü

てい い けつ あつ
低血圧

Bulaşıcı hastalık

かん せん しょう
感染症

Gıda zehirlenmesi

しょく ちゅう どく
食中毒

Bulaşıcı zührevi
hastalık

せい かん せん しょう
性感染症

Hastalığın adı

病名

Göz hastalıkları

がんか

眼科

Sistit

えん

ぼう こう 炎

Salgınlı bulaşıcı
hastalık

でん せん せい　かん せん しょう
(伝染性) 感染症

Osteoporoz

こつ そ
骨粗 じょう し う 症

Kulak iltihabı

じ えん
耳炎

Meniere hastalık

め に え 一 る び ょう
メニエール病

Ampiyem

ちく のう しょう
蓄膿症

Allerjik rinit

あれ る ぎ 一 せい び えん
アレルギー性鼻炎

Kulak taşı

じ こう せん そく
耳垢栓塞

Konjunktiviti

けつ まく えん
結膜炎

Arpacık

もの もらい

Miyopi

きん し
近視

Hiperopi

えん し
遠視

Astigmatizm

らん し
乱視

Amблиopi

じやく し
弱視

Şaşılık

しゃ し
斜視

Katarakt

とう に よ び う せ い　まく し ょう
糖尿病性もう膜症

Diyabetik retinopati

はく ない し ょう
白内障

Glokom

りょく く ない し ょう
緑内障

Hastalığın adı
病名

Hastalığın adı

病名
ひょうめい

Jinekoloji &
Obstetrik

さんふじんか
産婦人科

Hamilelik	妊娠	Mammary fibro adenoma	乳腺線維腺腫
Adetler arası ağrı	生理痛	Bazal vücut ısısı	基礎体温
Cinsel organda kaşıntı	陰部のかゆみ	Vaginal akıntı	帶下
Adet dönemi	月經周期	Eklampsı	妊娠中毒
Ovulasyon'un durması	無排卵	Sabah bulantısı	つわり
Uterus kasılmaları	陣痛	Prematüre doğum	早產
Kısırlık	不妊	Prematüre bebek	未熟児
Gebeliğin önlenmesi	避妊	İkiz	双子
Sezaryen	帝王切開	Makadi doğum	逆子
Kandidiyaz	カンジタ症	Suyun gelmesi	破水
Trikomonas vajiniti	トリコモナス膿炎	Anne sütü	母乳
Klimakterik bozukluğu	更年期障害	Lohusalık humması	産じょく熱
Ovarian tümörü	卵巣のう腫	Formüla	人工乳
Dış gebelik	子宮外妊娠	Kendiliğinden olan düşük	りゅうざん 流產
Uterus miyom	子宮筋腫	Löşi	悪露
Endometriyoz	子宮内膜症	Kürtaj	中絶
Dismenore	月經困難症		

Hastalığın adı
病名

Pediatrik 小児科

Hastalığın adı

病名

Kasık fitiği へるにあ
そけいヘルニア

Doğuştanolan hastalık 先天性疾患
せんてんせいしきかん

Bağırsağın başka bir
küsmen içine girmesi ちょうじゅうせき
腸重積

Febril konvülsyon ねっせい
熱性けいれん

Noktüri やのようしょう
夜尿症

Sara てんかん

Ani isilik とっぱせいはっしん
突発性発疹

Kızamık はしか

Suçceği みず
水ぼうそう

Kızamıkçık ふうしん
風疹

Kabakulak おたふくかぜ

Aşı よぼうせっしゅ
予防接種

Japon ansefalist にほんのうえん
日本脳炎

Çocuk felci ぱりお
ポリオ

Difteri じふてりあ
ジフテリア

Boğmaca

Beşinci hastalık

Otointoksikasyon

Histeri

Mani

Depresyon

Fobi

Alkol zehirlenmesi

Psikonöroz

Şizofreni

Yeme bozuklukları

Uyum bozukluğu

Musallat fikir

Otizm

Ruhsal bozukluk

Psikiyatri 精神科

百日ぜき

りんご病

じかちゅうどく
自家中毒

ひすてりー
ヒステリー

そう病

うつ病

きょうふしおう
恐怖症

あるこーるいぞんじょう
アルコール依存症

しんけいしょう
神経症

とうごうしちょうじょう
統合失調症

せっしょくじょうがい
摂食障害

てきおうじょうがい
適応障害

きょうはくかんねん
脅迫観念

じへいしょう
自閉症

じょうちょじょうがい
情緒障害

Hastalığın adı
病名

Other expressions / その他の表現

Bulaşıcı でんせんせい
伝染性

Özellikleri olan

とくい
特異の

Akut きゅうせい
急性の

Habis

あくせい
悪性的

Kronik まんせい
慢性の

İyi huylu

りょうせい
良性の

Tedavi için ifadeler 1

ちりょう かいわ
治療での会話 1

Sterilizasyon

しうどく
消毒

(Soğuk /Sıcak) Kompres

れい おん しつぶ
(冷 / 溫) 湿布

Sıvı yemek

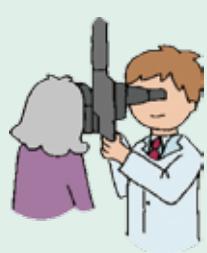
りゅうどうしょく
流動食

Besleyici gıdalar

こうえいようしょく
高栄養食

Lazertedavisi

レーザー治療



Masajı tedavisi

マッサージ治療



Dinlenme tedavisi

あんせい ちりょう
安静治療

Rehabilitasyon

りはびりてーしょん
リハビリテーション

Ameliyat

しゅじゅつ
手術

Diyet

しょくじ せいげん
食事制限

Incubation

せんぶくき かん
潜伏期間

Diyet terapi

しょくじりょうほう
食事療法

Bölgesel anestezi

きょくふ ますい
局部麻酔

Genel anestezi

ぜんしんますい
全身麻酔

Ensizyon

せっかい
切開

Dikiş

ほうごう
縫合

Enjeksiyon

じゅうしゃ
注射

Dikişini almak

ばっし
抜糸

İrin

うみ
膿

Koltuk değneği

まつばづえ
松葉杖



Alıcı

ぎふす
ギブス

Serum

でんてき
点滴

Kan nakli

ゆけつ
輸血

Kanama

しゅっけつ
出血

Kan basıncı

けつあつ
血圧

Nabız

みやくはく
脈拍

Savunma

さぼーたー
サポーター

Tedavi için ifadeler 1
治療での会話 1

Tedavi için ifadeler 2

ちりょう かいわ
治療での会話

Asla yapmayın!
ぜったい
絶対にしない

Az ise yapabilir.
すこしならいい

Bedensel çalışma 肉体労働

Of is çalışma 事務仕事

Ev işi 家事

Vücudun bütünü ぜんしんうんどう
für içincı egzersiz 全身運動

Koşmak 走る

Yürümek 歩く

Banyo yapmak 風呂

Duş almak シャワー

Günlük yaşam にちじょうせいかつ
日常生活

İçecek içmek

Tuz almak

Zarar görmüş
kısımları soğutmak

Zarar görmüş
kısımları ısıtmak

Yağlı yemekler yemek

Karbonhidrat
ve şeker almak

İğne içmek

Sigara içmek

Baharatlı bir şey yemek 刺激のあるものを食べる

すいぶん
水分をとる

えんぶん
塩分をとる

かんぶん
患部を冷やす

かんぶん
患部を温める

あぶら
脂っこい料理を食べる

たんすい
炭水化物や砂糖をとる

いんしゅ
飲酒

きつえん
喫煙

しげき
刺激

İyileşmek için tavsiyeler 良くなるためのアドバイス

İçecek içmek

すいぶん
水分をとること

Zarar görmüş kısım ısıtmak

かんぶん
患部を温める

Zarar görmüş kısım soğutmak

かんぶん
患部を冷やす

Zarar görmüş kısım hareket ettirmez

かんぶん
患部を動かさない

Rehabilitasyon

りはびり
リハビリをする

Gargara

うがいをする

İlaç doğru zamanda, doğru miktarda almak

くすり
薬を適量適時飲む

Tedavi için ifadeler 2
治療での会話 2

Tedavi için ifadeler 3

ちりょう かいわ
治療 会話

Hastane tarafı / 病院側

Bir müddet beni düzenli olarak
ziyaret etmek zorunda kalacaksın.

ていきさてき つういん
しばらく定期的に通院してください。

Sakin olmalısın.

むり 無理をしないでください。

Yataktə kalmalısın.

ぜったいあんせい 絶対安静にしてください。

Tamamen iyileşecək kadar
izole edin.

かんぜん なお かくり 完全に治るまで隔離してください。

Kendiliğinden iyileşeceksiniz.

しぜん なお 自然に治ります。

Ciddi bir şey değil.

なに もんだい 何も問題ありません。

Bunun sonuçlarını
bir süre sonra göreceğiz.

ようすみ このまましばらく様子を見ましょう。

Günden güne daha da iyileşiyorsun,
ama kendine iyi bak.

だいぶよくなってきたが、まだ大事にしてください。

Tamamen iyileştin.

なお すっかり治りました。

Eğer tekrar kendini kötü hissediyorsan,
beni ziyaret edin.

もんだい き もし問題がおきたら、来てください。

() günlük ilaç veriyorum.

にちぶんくすり () 日分の薬をあげましょう。

Ağrı kesici enjeksiyon veriyorum.

いたどちゅうしゃ 痛み止めの注射をしましょう。

() günde iyileşeceksiniz.

にち () 日でよくなるでしょう。

Cok fazla endişelenmeyin.

き あまり気にしないように。

Özel bir sebebi yok.

げんいん これといった原因はないです。

Kontrol edeceğim.

けんさ 検査をしましょう。

Tedavi için ifadeler 4

治療での会話 4

Hastane tarafı / 病院側

Sonuçlar açıklanmadan önce bilmiyorum.

けんさ けっか で
検査結果が出るまでわかりません。

Sonucuna göre, () iyidir.

けんさ けっか だいじょうぶ
検査の結果では、() は大丈夫です。

İyileşecek kadar bir müddet lazım.

かいふく
回復するまでしばらくかかります。

Hastanede yatmanız gerek.

にゅういん ひつよう
入院が必要です。

Hasta tarafı / 患者側

Acı için hemen birşey yapar misiniz?

いた はや
痛みだけでも早くなんとかしてください。

Hastalığın adı nedir?

びょうめい
病名はなんですか。

İyileşmesi uzun sürecek mi?

ながび
長引きそうですか？

Acı kesildi, ama semptom devam ediyor. 痛みはなくなりましたが、症状は残っています。

いた しょうじょう のこ
痛みだけでも早くなんとかしてください。

İlaç / tedavi içinde yan etkiler var mı?

くすり ちりょう ふくさよう
薬 / 治療には副作用はありますか？

İlaç / tedavi alırsa, tamamen iyileşir mi? 薬 / 治療をすれば完治しますか?

くすり ちりょう かんち
薬 / 治療をすれば完治しますか？

Ameliyat olursa tamamen iyileşir mi?

しゅじゅつ かんち
手術をすれば完治しますか？

Tamamen iyileşmek için ne kadar sürer? どれくらいで完治しますか?

かんち

Ameliyat olmak istemiyorum.

しゅじゅつ
手術はしたくないです。

(İnceleme raporu, öneri mektubu, muayene rekorun fotokopisi) istiyorum.

しんだんしょ しおかいじょう かるて こびーほ
(診断書、紹介状、カルテのコピー) が欲しいです。

Hastanedeki konuşma 1

びょういん かいわ
病院での会話 1

Hasta tarafı / 患者側

1-5 sayfa kullanarak cevaplayın.

ページ1から5を見ながら答えよう！

(Örnek) Kendimi iyi hissetmiyorum.

(例) 気分が悪いです。

Üşüttüm sanıyorum.

かぜひおも
(風邪を引いた) と思います。

Başım ağrıyor.

くびいた
首が痛いです。

Hastane tarafı / 病院側

Şikayetiniz nedir?

どうしましたか？

Detaylı anlatır misiniz?

じょうじょうぐたいてきおし
症状を具体的に教えてください。

Nereniz ağrıyor?

いた
どこが痛いですか？

Başka semptomlar var mı?

じょうじょう
そのほかの症状はありますか？

1 Ne zaman yaralandınız?

けが
いつ怪我をしましたか？

2 Ne zaman bu semptom başladı?

じょうじょう
いつからその症状がありますか？

3 Bu durum ne kadar sürüyor?

じょうたい
その状態はどれくらい継きましたか？

4 Sık sık böyle olur mu?

お
こういうことはよく起こるのですか？

5 Genellikle ne zaman ağrıyor /
semptom ortaya çıkar?

いたじょうじょう
ふだん、どんなときに痛み・症状がありますか？

6 Ne kadar süredir ateşiniz var?

ねつで
熱が出てどれくらいですか

7 ①～⑥ için, 1-6 sayfa
kullanarak cevaplayın.

いちろくページいちろくみこた
1から6についてはページ1-6を見て答えてください。

8 Ağrı derecesi kullanarak
ağrinız göster.

いたすけーるつかいたあらわ
痛みのスケールを使って痛みを表してください。

Hastanedeki
konuşma 1
病院での会話 1

Hastanedeki konuşma 2

びょういん かいわ
病院での会話 2

Resepsiyon / 受付

Yardım edebilir miyim?

どうなさいましたか？

Bu hastaneye ilk defa mı geldiniz?

この病院で診察を受けるのは初めてですか？

Bu formu doldurun ve kayıt yapın.

この用紙に記入し、受付けをしてください

Hangi dilleri biliyorsunuz?

どの言語で話ができますか？

Sağlık sigortanız var mı?

健康保険に加入していますか？

Muhasebe 会計

Hastane tarafı / 病院側

Bu fiş muhasebe gişe verin ve ödeyin. **この伝票を会計の窓口で、支払ってください。**

Bugün faturalarının hepsini ödeyecek misin?

今日、医療費を全額払えますか？

Taksitle ödemek istiyor musun?

分割払いを希望しますか？

Bundan sonra () aylık taksitle, ayda () yen ödeyebilir misin?

これから (①) カ月間、一月 (②) 円の分割で支払えますか？

Bu hastanedeki sosyal hizmet uzmanı tanıtırmı.

この病院のソーシャルワーカーを紹介します。

Sosyal hizmet uzmanıyla konuş.

ソーシャルワーカーに相談してください。

Borcunu ödeyin.

足りない分の支払いになります。

Muhasebe 会計

Hasta tarafı / 患者側

Sonra ne yapacağım?

次は何をすればいいですか？

Bugün faturalarımın hepsini ödemeyeceğim.

今日、医療費を全額支払えません。

Ne yapacağım?

どうしたらいいですか？

Hastanedeki konuþma 3

びょういん かいわ
病院での会話

Rezervasyon 予約

Hastane tarafı / 病院側

Bir dahaki sefere ne zaman gelebilirsiniz?

こんど 今度いつこられますか？

() da gelebilir misiniz?

() にこれますか？

Dr. () (haftanın günleri) izinli. () 先生は(曜日)は担当日ではありません。

Muayene rezervasyon yapmak lazımlı. 診察の予約をする必要があります。

Rezervasyon 予約

Hasta tarafı / 患者側

O gün boş değilim.

ひつ ごう わる その日は都合が悪いです。

Saat kaçta burada olmam lazım?

なんじ 何時までにここにこられいいですか？

Bu hastanede sosyal hizmet uzmanı var mı?

そーしゃるわーかー かた ソーシャルワーカーの方はいますか？

Sosyal hizmet uzmanıyla konuşmak istiyorum.

そーしゃるわーかー そうだん ソーシャルワーカーに相談をしたいです。

Yararlı ifadeler / 役に立つ会話

Hayır / Evet

いいえ / はい

Anladım. / Bilmiyorum.

わかりました。/ わかりません。

Teşekkür ederim. / Özür dilerim.

ありがとう。/ ごめんなさい。

İyiim.

だいじょうぶ 大丈夫です。

Geçmiş olsun.

だいじ お大事に。

Tekrar söyleyin lütfen.

いちどい もう一度言ってください。

Lütfen daha yavaş konuşun.

はな もっとゆっくり話してください。

Yazabilir misiniz?

か 書いてもらえますか？

Tıbbi Sorular

問診票
もんしんひょう

かくだいこびー
拡大コピーをして使って下さい。
Veuillez faire une copie élargie
lorsque vous utilisez ce document

なまえ 名前 Adı Soyadı	せいねんがっぴ 生年月日 Doğum Tarihi
じゅうしょ 住所 Adres	せいべつ 性別 Cinsiyet 男 Erkek 女 Kadın そのほか Diğer
	こくせき 国籍 Vatandaşlık

けんこうほけん はい
健康保険に入っていますか。Sağlık sigortanız var mı? いいえ Yok はい Var

Q1 | かーど み こた
どうしましたか。カードを見て答えてください。
Şikayetiniz nedir? Kart bakın.

Q2 | まえ
ひんど お
かーど つか こた
それはどれくらい前から、もしくはどれくらいの頻度で起きているか、カードを使って答えてください。
Ne zamandan beri/ne sıklıkla sorun çekiyor? Kart kullanarak göster.

Q3 | いた いた かーど つか こた
とても痛いですか。痛みをカードを使って答えてください。
Çok mu acıyor? Kart kullanarak ağrın göster.

Q4 | げんいん おも
原因として思いあたることはありますか。
Bunun sebebi hakkında herhangi bir fikrin var mı?

いいえ Yok はい Var

Q5 | くすり た もの あ れ る ぎー^ー
薬や食べ物などでアレルギーがありますか。
Herhangi bir yemek ve ilaca karşı alerjiniz var mı?
 いいえ Yok はい Var → 注射Enjeksiyon 薬 İlaç 卵 Yumurta 牛乳 Süt そのほか Diğer

Q6 | いま の くすり ちりょうちゅう びようき
今飲んでいる薬、もしくは治療中の病気がありますか。
Devamlı kullanılan bir ilaç var mı, ya da doktora gidiyor musun?

いいえ Yok はい Var

くすり ちりょう
もし「はい」でしたら、なんの薬や治療をしているか教えてください。
Evet ise, → Herhangi bir tedavi ve ilaç alıyor musun? Detaylarını yazın.

かこ びょうき
Q7 | 過去にどのような病気をしましたか。Bugüne kadar hangi hastalıkları geçirdiniz?

- | | | | |
|--|---|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病 Mide ve
bağırsak hastalığı | <input type="checkbox"/> じん臓病 Böbrek
hastalığı | <input type="checkbox"/> 心臓病 Kalp
hastalığı | <input type="checkbox"/> 癌 Kanser |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病 Karaciğer
hastalığı | <input type="checkbox"/> 結核 Tüberküloz | <input type="checkbox"/> 糖尿病 Şeker
hastalığı | <input type="checkbox"/> ぜんそく Astım |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症 Hiperlipidemi | <input type="checkbox"/> 高血圧症 Yüksek
tansiyon | <input type="checkbox"/> エイズ AIDS/HIV | <input type="checkbox"/> そのほか Diğer |

にんしん にんしん かのうせい
Q8 | 妊娠もしくは、妊娠の可能性はありますか。Şimdi hamile misiniz/ hamile olma olasılığı var mı?

- いいえ Yok はい Var → (ケ月) ay

さけ の
Q9 | お酒を飲みますか。Buvez-vous de l'alcool?

- いいえ Hayır はい Evet → (ml/ 日) ml/gün (回 / 週) ???/????

たばこす
Q10 | タバコを吸いますか。Sigara içiyor musun?

- いいえ Hayır はい Evet → (本 / 日・週) tane sigara/gün

さいきんたいじゅう ふ
Q11 | 最近体重はへりましたか。増えましたか。Son zamanlarda kilo verdin mi / aldın mi?

- 増えた kilo aldım (kg/年 kg/année) 減った kilo verdim(kg/年 kg/année)
 変わらない Aucun changement

しょくよく
Q12 | 食欲はありますか？ İştahın var mı?

- いいえ Yok はい Var

かぞく つぎ びょうき ひと
Q13 | 家族で次の病気をした人がいますか。Aile içinde aşağıdaki hasta olan birisi var mı?

- | | | | |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> 脳の病気 Beyin
hastalığı | <input type="checkbox"/> 心臓病 Kalp
hastalığı | <input type="checkbox"/> 肝臓病 Karaciğer
hastalığı | <input type="checkbox"/> 癌 Kanser |
| <input type="checkbox"/> 結核 Tüberküloz | <input type="checkbox"/> 糖尿病 Şeker hastalığı | <input type="checkbox"/> ぜんそく Astım | <input type="checkbox"/> 高脂血症 Hiperlipidemi |
| <input type="checkbox"/> 高血圧症 Yüksek
tansiyon | | | |

しゅじゅつ う
Q14 | 手術を受けたことがありますか。Daha önce ameliyat oldun mu?

- いいえ Hayır はい Evet

ゆけつ う
Q15 | 輸血を受けたことがありますか。Hiç kan nakli yaptırdın mı?

- いいえ Non はい Oui

ましい なに とらぶる
Q16 | 麻酔をして何かトラブルになったことがありますか？ ????????????????????

- いいえ Hayır はい Evet

CARTE MÉDICALE À POINTER



独立行政法人福祉医療機構 社会福祉振興助成事業

www.refugee.or.jp

参考文献

「看護スタッフ・医療スタッフの英語」山中マーガレット著 朝日出版社、「外国で病気になったとき、あなたを救う本」第4版 櫻井健司著 The Japan times
「医療用語集」(英語) (財)アジア福祉教育財団 難民事業本部 Medical guidebook for foreign residents Kyoto Prefecture
Evaluation Scale of Pain Anesthesia 21 Century Vol.13 No.2-40-2011

Contact

Japan Association for Refugees (JAR)
tel.: 0120-477-472(toll free) or 03-5379-6003
Tokyo-to, Shinjuku-ku, Yotuya, 1-7-10
Daisanshikakura-Building, 6th floor, 160-0004

連絡先

認定NPO法人難民支援協会
160-0004 東京都新宿区四谷1-7-10 第三鹿倉ビル6階
tel: 03-5379-6001
fax: 03-5379-6002



2016年11月 第3版第1刷発行 発行:認定NPO法人難民支援協会